

Гулая Татьяна Михайловна, Романова Светлана Анатольевна

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ

Статья посвящена актуальной проблеме - повышению доступности образования для людей с ограниченными возможностями по здоровью. Выделяются и описываются характерные особенности обучения иностранным языкам взрослых с серьезными нарушениями зрения: мотивационные факторы, методы и организация обучения, требования к преподавателям, работающим с данной категорией учащихся, учебные материалы и адаптированные технологии. В заключение приведены рекомендации для выработки оперативной стратегии, которой должны руководствоваться образовательные учреждения в решении проблемы социальной и профессиональной интеграции инвалидов в современное общество.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 193-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 378.147

Статья посвящена актуальной проблеме – повышению доступности образования для людей с ограниченными возможностями по здоровью. Выделяются и описываются характерные особенности обучения иностранным языкам взрослых с серьезными нарушениями зрения: мотивационные факторы, методы и организация обучения, требования к преподавателям, работающим с данной категорией учащихся, учебные материалы и адаптированные технологии. В заключение приведены рекомендации для выработки оперативной стратегии, которой должны руководствоваться образовательные учреждения в решении проблемы социальной и профессиональной интеграции инвалидов в современное общество.

Ключевые слова и фразы: слепые и слабовидящие; шрифт Брайля; коммуникативная языковая компетенция; личные и профессиональные мотивы; мобильность; аудиовизуальный подход; информационные и коммуникационные технологии (ИКТ).

Гулая Татьяна Михайловна

Романова Светлана Анатольевна, к. соц. н., доцент

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва
tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ

Коммуникативные языковые компетенции являются составной частью общеевропейских компетенций владения иностранным языком, которые можно приобретать и совершенствовать на протяжении всей жизни. Умение понимать и возможность практиковать иностранные языки с их носителями является источником развития личности; кроме того, в контексте экономической интеграции свободное владение несколькими языками позволяет получить доступ к широкому спектру профессиональных возможностей и облегчает трудовую мобильность.

Повышение доступности обучения иностранным языкам для слепых и слабовидящих людей – основная цель, стоящая перед Европейским союзом слепых, считающим, что инфраструктуры систем национального образования во многих странах не соответствуют потребностям взрослых с нарушениями зрения, желающих выучить иностранный язык.

Ситуация с обучением слепых и слабовидящих осложняется тем, что существующие на данный момент подходы, методы и средства обучения иностранным языкам (интерактивность, модульное обучение) базируются на визуальности, графических символах; материалы на основе шрифта Брайля недостаточны, а педагогический дизайн в этой области очень ограничен.

Европейский союз слепых вместе с национальными союзами и организациями слепых и слабовидящих стремится повысить доступность обучения иностранным языкам и рассматривает её как фактор социально-профессиональной интеграции взрослых с серьезными нарушениями зрения в жизнь современного общества. Партнеры, в частности, сосредоточили свои усилия на том, как повысить квалификацию преподавателей иностранных языков, работающих с этой категорией учащихся.

Для решения комплексных задач обучения слепых и слабовидящих необходимо сотрудничать с организациями-партнерами в области образования, содействовать распространению передового опыта, обсуждать вопросы, касающиеся разработки специальных учебных программ, подходов и средств обучения, подготовки квалифицированных педагогических кадров на предмет их соответствия потребностям взрослых с нарушениями зрения, желающих выучить иностранный язык или усовершенствовать свои языковые навыки.

Для получения представления о потребностях взрослого человека с серьезными нарушениями зрения необходимо предварительно уточнить следующие вопросы.

- Каковы мотивы людей, желающих изучить или углубить познания в иностранном языке?
- С какими основными трудностями им приходится сталкиваться в изучении языков?

Рост потребности владения языковыми навыками наблюдается во всех возрастных группах современного общества.

В то время как молодые люди изучают иностранные языки в рамках системы общего образования, взрослые пытаются компенсировать недостатки своего языкового образования различными способами, руководствуясь как профессиональными, так и личными мотивами.

К профессиональным мотивам, побуждающим взрослое население изучать иностранные языки и овладеть языковыми навыками, относятся:

- поиск высокооплачиваемой и престижной работы: например, соискателю с высшим образованием необходимо повысить уровень языковой подготовки для соответствия требованиям, предъявляемым работодателем;
- потребность предприятий/компаний в специалистах широкого профиля, готовых постоянно совершенствовать свои профессиональные навыки;
- повышение шансов развития карьеры: владение иностранным языком/языками часто является показателем высокой профессиональной квалификации, помогающей продвижению по службе. С этой целью и по просьбе работодателя работник должен улучшать свои языковые навыки, участвуя в корпоративных языковых тренингах или осуществляя непрерывное обучение;
- повышение эффективности географической мобильности;
- совершенствование навыков вербальной коммуникации с коллегами и делового общения с партнерами, клиентами как в устной, так и письменной форме;
- участие в зарубежных конференциях, симпозиумах и семинарах в рамках требований к занимаемой должности.

Среди личных мотивов, побуждающих взрослых изучать иностранные языки, следует отметить:

- желание расширить горизонты познания и познакомиться с культурой страны изучаемого языка;
- изучение иностранного языка ради собственного удовольствия, а не из чисто прагматических целей;
- возможность разнообразить свой досуг:
 - занять свободное время;
 - познакомиться с людьми, увлеченными изучением языков;
 - общаться с носителями языка;
 - получить доступ к интернациональному контенту;
 - услышать звучание аутентичной иноязычной речи;
- возможность максимально облегчить и сделать более комфортным перемещение по миру благодаря умению достаточно свободно общаться на иностранном языке / иностранных языках;
- возможность принимать участие в международных мероприятиях, работе интернациональных туристических лагерей;
- расширение спектра источников информации: радио, книги и интернет-сайты – для совершения видеопутешествий и обретения новых друзей;
- возможность помогать детям выполнять домашние задания по иностранному языку, объем и сложность которых постоянно возрастает.

Мотивация слабовидящих людей к изучению иностранных языков принципиально отличается от мотивации зрячих. Люди с серьезными нарушениями зрения также учат иностранные языки в соответствии со школьной программой и также хотят продолжить обучение или совершенствовать языковые навыки после окончания средней школы или даже выучить новый язык. Различия проявляются в основном в выборе режима обучения, так как у слепых и слабовидящих гораздо меньше возможностей для приобретения коммуникативной языковой компетенции [2, с. 124].

Некоторые трудности, с которыми сталкиваются взрослые с серьезными нарушениями зрения в изучении иностранного языка, непосредственно связаны с методами обучения, в том числе:

- подходом к обучению: отсутствием команды квалифицированных преподавателей, незнанием конкретных потребностей учащихся; учебными занятиями, основанными на визуальном подходе; недостаточным количеством специальных цифровых учебников;
- организацией обучения: составом групп, расписанием занятий и др.

Говоря о подходе к обучению, мы, прежде всего, имеем в виду квалификацию преподавателей, а также совокупность методов и средств, которые они используют для обучения иностранным языкам.

Недостаточная информированность о проблемах людей с серьезными нарушениями зрения мешает преподавателям правильно оценить ситуацию, предвидеть или минимизировать отрицательные эмоциональные моменты, возникающие при ответной реакции обучаемых, обусловленной их физическими особенностями восприятия окружающего мира [4, с. 172, 235-236].

Большинство преподавателей плохо осведомлены о том, что такое потеря зрения и каковы ее последствия для учащихся. Понятие «слепые и слабовидящие» неоднозначно. Определения понятия слепоты и нарушения зрения, а также критерии признания инвалидности по зрению в каждой стране разные. Однако офтальмологи многих государств применяют следующие критерии для определения степени слепоты: считается, что человек слепой, если при проверке остроты зрения он не может прочитать верхнюю строку букв с расстояния трех или менее метров, и слабовидящий, если он не способен прочитать верхнюю строку букв с расстояния шести или менее метров.

Недооценка потери зрения, возможностей и ограничений, которые она подразумевает, а иногда и незнание поведения слепых и слабовидящих (например, нужно ли пожимать руку такому человеку, стоит ли употреблять выражение «видите ли, я хочу сказать, что...») мешают преподавателям эффективно корректировать подход к обучению, отвечающий потребностям людей с плохим зрением.

Метод обучения в основном базируется на представлении, основанном на зрительном восприятии и аудиовизуальном подходе. Изображения и графики делают большинство учебников неприемлемыми для обучающихся с серьезными нарушениями зрения. Отсутствие адаптированных учебных материалов затрудняет усвоение знаний. Учащиеся должны задействовать другие источники и приложить дополнительные усилия для поиска информации, которую они не могут получить в полном объеме из учебных пособий.

Отсутствие адаптированных технологий также препятствует полноценному обучению иностранным языкам. Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) являются одним из способов компенсации последствий нарушения зрения у слепых и слабовидящих людей (электронная лупа / электронный видеувеличитель, речевой синтезатор, сканеры и т.п.), но они редко имеются в распоряжении преподавателей иностранных языков в университетах и учебных центрах. По этой причине слепые и слабовидящие учащиеся имеют ограниченный доступ к средствам обучения.

При организации обучения слепых и слабовидящих нередко сталкиваются с такими проблемами, как набор групп и неоднородный состав учащихся, с одной стороны, и расписание занятий, с другой стороны.

Трудности в наборе групп состоят, например, в следующем: при чтении текста, набранного крупным шрифтом, в зависимости от типа нарушения зрения, некоторым требуется очень яркое освещение, тогда как другие слабовидящие вообще не могут читать при ярком свете. Среди пользующихся шрифтом Брайля одни читают очень быстро, другие – медленнее и т.п.

Языковые курсы для взрослых чаще всего работают по вечерам. Такое расписание может стать препятствием для зрячих людей, но оно становится еще более проблематичным для слабовидящих, которые в связи с ограниченностью их физических возможностей вынуждены использовать общественный транспорт или прибегать к помощи сопровождающих, чтобы добраться до учебного языкового центра.

Организация инфраструктуры и мобильность также могут стать преградой для взрослых с серьезными нарушениями зрения, желающих выучить язык в системе общего образования, а именно:

- учебные языковые центры, языковые курсы находятся в основном в крупных городах. Только небольшое их количество расположено в пригородах, и они не всегда оснащены оборудованием или имеют технические средства, необходимые для адаптации учебных материалов к специфическим потребностям учащихся;
- учащиеся, проживающие в больших городах, как правило, нуждаются в сопровождении, чтобы добраться до учебного центра. Но такая возможность не всегда представляется. А для учащихся, проживающих в отдаленных и малонаселенных городках и поселках, это еще большая проблема;
- кроме того, в провинции общественный транспорт недостаточно развит, обслуживает не все территории, маршрутные автобусы не придерживаются расписания, а стоимость билетов достаточно высокая.

Для осуществления эффективного обучения иностранным языкам преподаватели, работающие с людьми, имеющими серьезные нарушения зрения, должны владеть особыми профессиональными знаниями, умениями и навыками, которые можно идентифицировать следующим образом:

- знания о нарушениях зрения;
- адаптированный педагогический подход;
- адаптированный учебный материал.

В свою очередь, знания о нарушениях зрения включают в себя:

- физические особенности и юридические права лиц с нарушением зрения (в том числе оказание им специальных услуг);
- психологию незрячих и слабовидящих в зависимости от степени инвалидности;
- потребности людей с различными нарушениями зрения;
- время наступления инвалидности (многие учащиеся теряют зрение в зрелом возрасте, поэтому следует учитывать этот фактор при выборе методов обучения).

Педагогический подход, адаптированный к физическим способностям незрячих и слабовидящих, позволяет:

- задействовать другие органы чувств, например слух и осязание;
- преимущественно использовать доступные аудиовизуальные средства параллельно с устным методом обучения иностранным языкам;
- обеспечить интерактивный подход во взаимодействии преподаватель – учащийся, в работе парами или маленькими группами [5, с. 92];
- избегать применения «детской» методики преподавания при работе с взрослыми людьми с нарушениями зрения.

Адаптированный учебный материал включает в себя:

- мультимедийные средства: *CD*, *MP3*, гибридные книги (издания, сочетающие элементы печатной и электронной книги);
- тактильные документы, использующие шрифт Брайля, сенсорные графики, электронные учебники, преобразующие любую информацию в текст, набранный шрифтом Брайля.

Осуществление всеобщего права на образование основано на многочисленных международных соглашениях о правах человека. Так, например, ЮНЕСКО несет ответственность за обеспечение всеобщего инклюзивного и справедливого качественного образования и обучения на протяжении всей жизни на основе Рамочной программы действий «Образование 2030» [3, с. 46]. Включение людей с ограниченными возможностями по здоровью во все аспекты социальной жизни является важнейшей задачей современности, и необходимым условием решения этой задачи является доступ к качественному образованию, знаниям и информации.

Практическое применение права на информацию для слепых и слабовидящих предполагает:

- предоставление всей информации, предназначенной для широкой публики, в адаптированном формате (шрифт Брайля, крупный шрифт, аудиоматериалы), своевременно и без дополнительных финансовых затрат;
- неограниченный доступ к интернет-информации;
- продвижение и распространение информационных форматов, адаптированных к потребностям слепых и слабовидящих;
- участие представителей слепых и слабовидящих людей в дискуссиях, касающихся разработки специальных средств коммуникации.

Для достижения эффективного результата обучения на курсах иностранных языков, активного участия в процессе обучения и общения с преподавателями и сокурсниками взрослые учащиеся с серьезными нарушениями зрения должны до начала учебных занятий уметь пользоваться специализированными учебными материалами. Развитие этого умения не входит в программу языковых курсов. Ожидается, что слабовидящие учащиеся умеют пользоваться азбукой Брайля и владеют достаточно высоким уровнем беглого чтения. Если учащийся не имеет таких навыков, он практически не в состоянии развить их до начала занятий на курсах в течение короткого периода времени. Кроме того, с возрастом время, необходимое для приобретения этого навыка, увеличивается, а максимальная достигаемая скорость чтения снижается в зависимости от индивидуальных способностей. В этом случае лучше воспользоваться устным методом обучения иностранному языку, чем начинать долгосрочное обучение с помощью таблиц Брайля, результат которого в отношении приобретения скорости чтения неочевиден [1, с. 327-329].

Если учебный курс основан на использовании доступных электронных документов и работе с компьютером, необходимы хорошие компьютерные навыки, включая знание соответствующих технологий. При отсутствии этих навыков необходимо предварительное обучение информационно-коммуникационным технологиям с помощью соответствующих адаптированных методов и средств, которое может быть ускорено и проведено в течение нескольких недель. Это обучение не вызывает, как правило, существенной задержки в изучении языка.

В своей работе со слабовидящими учащимися преподаватель может руководствоваться следующими рекомендациями:

- использовать доску, комментируя то, что он в данный момент пишет, четко проговаривая труднопроизносимые слова так, чтобы слабовидящие учащиеся могли их записать, запомнить, воспроизвести;
- в рисунках, плакатах, презентациях использовать контрастные цвета и крупный типографский шрифт, различаемый слабовидящими учащимися. Подбирать точные слова для описания элементов изображения, избегая таких выражений, как «здесь», «там», «тот» и им подобные, которые затрудняют создание мысленного представления изображения;
- обращаться к учащимся по именам, говорить четко и понятно. У некоторых учащихся могут возникнуть трудности, связанные с межличностным общением, поэтому необходимо объяснять, как нужно общаться при работе парами;
- адаптировать существующие технические средства к возможностям слабовидящих учащихся и способствовать развитию мультисенсорного подхода в обучении иностранным языкам.

Специалисты отмечают, что, несмотря на принятые международные конвенции, условия получения образования взрослыми людьми с серьезными нарушениями зрения не выполняются полностью. Тем не менее ряд организаций, работающих над решением вопросов, связанных с социальной и профессиональной интеграцией в современное общество людей с нарушениями зрения, широко распространяют рекомендации с целью повышения доступности изучения иностранных языков для этой группы населения. Рекомендации предусматривают принятие университетами и учебными центрами оперативной стратегии, которая включает в себя:

- знание преподавателями иностранного языка проблем, связанных с потерей зрения и его последствий (информация предоставляется университетскими курсами по педагогике, психологии и методике; различными интернет-источниками). На сегодняшний день подавляющее большинство преподавателей не владеют знаниями, необходимыми для работы со слабовидящими учащимися, и не в состоянии обучать эту категорию лиц;
- использование информационных коммуникационных технологий (ИКТ) и адаптированных технических средств обучения (например, работа в Интернете с помощью специальных программ-синтезаторов, озвучивающих тексты на экране);
- разработка адаптированных учебных курсов для слабовидящих людей на образовательных сайтах с использованием технологии мультисенсорного подхода к обучению иностранным языкам, основанного на разном восприятии объектов в зависимости от лидирующего канала восприятия информации (осязания, слуха, зрения), направленного на формирование понятия и запоминание. Обучение языкам с помощью Интернета является весьма перспективным, поскольку помогает решить проблемы мобильности, с которыми часто сталкиваются учащиеся с серьезными нарушениями зрения.

Кроме того, эффективность обучения на курсах иностранных языков для взрослых с серьезными нарушениями зрения может быть также повышена путем предварительной реабилитации в области мобильности, повседневной деятельности и социальной коммуникации, которая придаст уверенности в действиях и улучшит их ориентирование в новой образовательной среде.

Список источников

1. Асанбаев А. З., Кутаебаев Т. Ж., Ахметова Г. М. Обучение английскому языку людей с ограниченными возможностями посредством компьютерно-инновационных технологий и электронных учебников в целях интеграции в мировое пространство // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 6: в 3-х ч. Ч. 2. С. 327-329.
2. Грицишина Н. А., Гурьева Л. В. Способы обучения слепых и слабовидящих иностранному языку с применением игровых технологий // Альманах современной науки и образования. 2011. № 4 (47). С. 124-127.
3. Инчхонская декларация. Образование 2030: обеспечение всеобщего инклюзивного и справедливого качественного образования и обучения на протяжении всей жизни [Электронный ресурс]. URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002338/233813m.pdf> (дата обращения: 11.09.2017).
4. Литвак А. Г. Психология слепых и слабовидящих: учеб. пособие. СПб.: Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2006. 336 с.
5. Музыченко Н. Г. Обучение иностранным языкам незрячих, частично зрячих и слабовидящих [Электронный ресурс]. URL: http://elib.bsuy.by/bitstream/123456789/161107/1/muzychenko_Lingvodidaktika_%202016.pdf (дата обращения: 11.09.2017).

**PECULIARITIES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE
TO VISUALLY-IMPAIRED ADULTS****Gulaya Tat'yana Mikhailovna****Romanova Svetlana Anatol'evna**, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru

The article is devoted to the topical problem of increasing the availability of education for people with disabilities. Peculiarities of teaching foreign languages to adults with serious visual impairments are singled out and described: motivational factors, methods and organization of training, requirements for teachers working with this category of students, teaching materials and adapted technologies. In conclusion, recommendations are given for the development of an effective strategy, which should guide educational institutions in solving the problem of social and professional integration of disabled people into the modern society.

Key words and phrases: blind and visually impaired; Braille script; communicative language competence; personal and professional motives; mobility; audiovisual approach; information and communication technologies.

УДК 811.161.1'24-054.6

Статья посвящена вопросам методического и лингводидактического сопровождения презентационных мероприятий вуза за рубежом. Рассматриваются особенности подготовки видеоматериалов для представления заочных участников конференции и демонстрации учебного процесса (на примере проекта «Русский язык – территория образования» Воронежского государственного университета). Обсуждается актуальность терминов, описывающих визуальную составляющую презентационных материалов.

Ключевые слова и фразы: видеоролик; видеодоклад; презентация; русский язык как иностранный; визуальные средства обучения.

Данилевская Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент
Трубчанинова Маргарита Евгеньевна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
danilevskaya@interedu.vsu.ru; trubchaninova@interedu.vsu.ru

**ВИДЕОУРОК И ВИДЕОДОКЛАД
В ПРОЕКТЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК – ТЕРРИТОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»:
МЕТОДИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Международный проект «Русский язык – территория образования», реализованный на базе Шаньдунского университета (1-2.12.16, КНР, г. Цзинань), был поддержан грантом федеральной целевой программы Министерства образования и науки Российской Федерации «Русский язык» на 2016-2020 гг. [8]. Шаньдун – провинция на востоке Китая, родина Конфуция и лауреата Нобелевской премии писателя Мо Яня – занимает второе место среди провинций по численности населения на 2010 год; административный центр – город Цзинань. Шаньдунский университет – один из самых старых, престижных и известных университетов в Китае, имеет филиалы в нескольких городах провинции. Университет был основан в 1901 году, в 2001 году был внесен в список самых престижных университетов КНР.

Данный проект явился по своей сути презентационным мероприятием, цель которого состояла в том, чтобы представить российское образование китайским абитуриентам (поступающим как на первый курс, так и на другие ступени высшего образования). Достижение поставленной цели предполагало решение целого ряда частных задач по выработке нестандартных форм участия заочных докладчиков и соответственно по интенсивной предварительной подготовке мероприятия, так как в течение чрезвычайно